

CultureTalk Pakistan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Effects of the 2005 Kashmir Earthquake

Urdu transcript:

انٹرویور: اسلام الیکم۔ آپ کا نام کیا ہے؟
عورت: زرینہ۔

انٹرویور: زرینہ۔ اور آپ یہاں پر کب سے رہے رہی ہیں؟
زرینہ: دو سال۔

انٹرویور: دو سال سے۔ اچھا۔ مزفر آباد میں رہے وہی ہیں؟
زرینہ: جی جی۔

انٹرویور: چولے پر کیا پکا رہیں ہیں؟
زرینہ: کھانا شانا پکا رہی ہوں۔

انٹرویور: تو آپ خوش بیں جو زلزلے کے بعد امداد آئی تھی؟
زرینہ: خوش ہوں۔

انٹرویور: خوش ہیں۔ دن کیسے گزرتا ہے؟
زرینہ: اچھا ہی گزرتا ہے۔

انٹرویور: کام کرتی ہیں؟
زرینہ: کام؟ نہیں۔ بس اپنے گھر بی۔

انٹرویور: کتنے بچے ہیں؟
زرینہ: ایک۔

انٹرویور: ایک بیٹی ہے۔

عورت (پیچھے سے): ایک بیٹی جس کی ابھی اپنے بنائی ہے۔
زرینہ: وہ والی نہیں میری بیٹی!

انٹرویور: اسکوں جاتی ہے؟
زرینہ: جی۔

انٹرویور: تو آپ کو کوئی کڑاہی کا کسی چیز کا شوق ہے۔
زرینہ: نہیں۔

انٹرویور: تو آپ ادھر ہی اپنا
time...
زرینہ: ادھر ہی۔۔۔

انٹرویور: گزارتی ہیں۔

زرینہ: اور کون ہے، میاں ہیں؟
انٹرویور: میرے میاں ہیں۔

زرینہ: اور وہ کیا کام کرتے ہیں۔
انٹرویور: میں

انٹرویور: جی؟ جنگلات میں کام کرتے ہیں۔
زرینہ: جی۔

انٹرویور: چلیں سہی ہے۔ شکریہ آپ کا۔

English translation:

Interviewer: *Assalamalaikum*. What is your name?

Woman: Zareena.

Interviewer: Zareena. And how long have you been living here?

Zareena: Two years.

Interviewer: Two years. Okay. You've been living in Muzaffarabad?

Zareena: Yes, yes.

Interviewer: What are you cooking on the stove?

Zareena: I'm cooking food, etc.

Interviewer: So are you happy with the relief goods that arrived after the earthquake?

Zareena: I'm happy.

Interviewer: You're happy. How is your day spent (in general)?

Zareena: It goes well [takes it in the "how does your day go" sense].

Interviewer: Do you work?

Zareena: Work? No...(not really). Just in my own house.

Interviewer: How many children do you have?

Zareena: One.

Interviewer: One daughter, (you) have.

Woman (in the background): One daughter who you just made (a film) of.

Zareena: That one, no? That's my daughter, that.

Interviewer: She goes to school.

Zareena: Yes.

Interviewer: So do you like to do embroidery...do you have any hobbies?

Zareena: No.

Interviewer: So then your time is....

Zareena: here only.

Interviewer: ...spent here. Who else is there? (Your) husband?

Zareena: My husband is there.

Interviewer: And what work does he do?

Zareena: At [unclear].

Interviewer: Excuse me? [hears someone clarify in the background.] He works in the forests?

Zareena: Yes.

Interviewer: All right then. Thank you.

Note: The interviewer's repetition of what the interviewee says is a common colloquial practice in Urdu for the purposes of clarity and also as a confirmation of a remark made (but not quite a question).

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated